

# KIRAN LETTRE CIRCULAIRE



## **CHERS LECTEURS, CHERES LECTRICES**

Cette lettre circulaire parle de nombreuses transitions au sein de Kiran. Le 1er août dernier Sangeeta Jüdithe Keller a laissé son poste de directrice à M. Ayan Shandilya.

Lors de l'AG du mois de juin dernier, nous avons pris congé des deux co-présidentes du cercle des amis de Kiran, Esther Brechtbühl et Ursi Nägeli. A toutes deux, nous disons un très grand Merci et leur souhaitons le meilleur pour le futur. Les récits d'Inde nous montrent également à quel point, grâce à une rencontre avec Kiran, la vie d'enfants ou de jeunes handicapés peut être profondément bouleversée et trouver un sens.

Grâce à tous ces changements, nous continuons à construire Kiran afin que vous puissiez toujours nous soutenir de façon si extraordinaire.

Merci du fond du coeur et meilleures salutations.

Philipp Hautle  
président du cercle des amis de Kiran

# NOUVEAU DIRECTEUR EXÉCUTIF AU VILLAGE KIRAN

Von Philipp Hautle, Präsident KIRAN Freundeskreis

En juillet, le comité exécutif de KIRAN a élu M. Ahyan Sandilya en tant que nouveau directeur exécutif.



Ahyan Sandilya a pris ses fonctions le 1er Aout 2019 et a succédé à Sangeeta J. Keller en tant que directeur du village KIRAN.

Les conseils d'administration de la fondation KIRAN et du cercle des amis de KIRAN souhaitent à Ahyan Sandilya courage et bénédiction afin de mener le village KIRAN vers un avenir prospère.

Nous l'avons assuré de notre soutien.

Nous tenons à remercier Sangeeta pour son énorme engagement au cours des trente dernières années. Nous lui souhaitons une transition réussie vers une nouvelle phase de sa vie.

En tant que personne chargée d'entretenir les contacts avec les donateurs nationaux et internationaux, Sangeeta restera toujours active, mais il est sûr qu'elle aura plus de temps pour ses loisirs ainsi que pour venir nous rendre visite en Suisse.



*Sangeeta et Ahyan*



*Ahyan signe le contrat de travail avec Neeti Lal, président de la KIRAN Société Inde*



*Ahyan est accueilli à KIRAN*

# INVITATION



## *SOUPER DE SOUTIEN EN FAVEUR DE KIRAN*

Chères amies, chers amis de Kiran,  
Le comité romand de KIRAN a le plaisir de vous convier à un souper de soutien en faveur de KIRAN, le

**SAMEDI 9 NOVEMBRE 2019**  
à 19h00

à la salle de paroisse de l'église catholique de Nyon (VD)  
Rue de la Colombière 18  
(sous l'église)

**Au programme**  
Repas indien  
Présentation de l'association  
Vente d'artisanat

### Prix

Apéro offert  
Repas (sans boissons)  
Adulte : Fr. 60.-  
Enfant (6 - 15 ans) : Fr. 30.-  
(2<sup>ème</sup> enfant Fr. 25.-, 3<sup>ème</sup> enfant Fr. 20.-, ...)

*Le bénéfice de ce repas sera entièrement reversé à KIRAN*

Inscription à renvoyer jusqu'au 26 octobre à :

Dominique Parker Cherix

Par mail : [dominique.parker@bluewin.ch](mailto:dominique.parker@bluewin.ch) ou par sms : 079 719 68 71

Nom ..... Prénom .....

Adresse : .....

Tél (portable) : ..... Mail : .....

Adultes : ..... Enfants(6-15 ans) : ..... Enfants (0-6 ans) : .....

# UNE STAR ANONYME À L'ATELIER D'ORTHOPÉDIE

De Shamim Arif

Traduit de l'anglais par Hampi Stastny, orthopédiste expert et coach des civilistes au village Kiran, traduit de l'allemand par Marie-Noëlle Bayard

L'habit préféré de Shamin – un T-shirt jaune avec l'inscription „random guy“ (une personne banale), souligne parfaitement sa modestie. Pourtant, Shamin est une des personnes les mieux formées de l'atelier de prothèses et orthèses de Kiran. Voici son histoire.



Je m'appelle Shamim Arif. J'ai 29 ans. J'ai eu la polio à l'âge de 3 ans. La situation de ma famille était très difficile. Je n'ai pas été vacciné contre la polio. Beaucoup de gens pauvres ne savaient pas l'importance d'un tel vaccin et quelles graves conséquences cette maladie peut avoir tout au long de leur vie. Mon père a demandé à un ami de l'aider et de m'amener chez un médecin. Mais c'était trop tard. La maladie avait déjà trop progressé. Je ne pouvais plus marcher car ma jambe droite était complètement paralysée.

Lorsque j'ai eu 7 ans, j'ai rencontré pour la première fois Kiran. J'ai été ausculté et peu de temps après on m'a amené au village Kiran, où une orthèse a été faite pour ma jambe. C'était une orthèse très simple, en cuir et pas très confortable, mais avec elle je pouvais marcher pour la première fois de ma vie. A partir de là, j'ai dû changer tous les 6 mois d'orthèse car j'étais en croissance.

Lorsque j'ai eu 18 ans, notre famille était en grande difficulté. Mon père était décédé, il n'y avait pas de travail, pas d'argent et en plus un jeune homme handicapé dans la famille – moi, Shamim. Je me faisais beaucoup de souci.



*Plâtre pour une prothèse de jambe*

En 2007 lors d'une de mes visites à Kiran, j'ai fait la connaissance de Sangeeta et elle m'a proposé du travail. Je voulais apprendre à faire des orthèses. Sangeeta a répondu à mon désir et j'ai pu commencer à travailler comme aide dans l'atelier d'orthopédie de Kiran. Je gagnais 100 RS/mois et je devais, malgré mon handicap, marcher 5 km/jour pour aller à la maison. J'étais malgré tout très heureux.

Dans les années 2007 et 2008, j'ai rencontré régulièrement Hampi. Il nous a appris comment on fait des orthèses et prothèses modernes et de qualité. A ce moment, je ne parlais pas un mot d'anglais. Samal et Hampi ont décidé ensemble avec le Dr. Moreno et Sangeeta, que je pourrais

faire un apprentissage de 4 ans. C'est ainsi que je suis devenu le premier apprenti de l'atelier d'orthopédie de Kiran.

Deux ans plus tard, j'ai gagné 800 RS par mois, j'ai pu faire un cours d'anglais de 3 mois à Varanasi pour 200 RP/mois. Mon anglais s'est amélioré et enfin, j'ai pu suivre l'enseignement de Hampi. En 2011, j'ai terminé mon apprentissage par un examen de 3 jours à l'atelier de Kiran. A la fin de mon apprentissage, je gagnais 2500 RS/mois. J'étais si heureux.

Avec le soutien de Kiran et de quelques amis, j'ai pu commencer en 2016, 1 ½ ans d'étude à Bangalore dans l'école spécialisée de technicien-ne orthopédiste. J'ai terminé l'école comme 2ème meilleur élève. Tous les cours étaient en anglais. Ceci m'a aidé à améliorer mes connaissances linguistiques. Les discussions avec les civilistes de Suisse étaient aussi très bénéfiques pour mon anglais.



*Shamim teste la fonction d'une articulation prothétique du genou*

Depuis deux ans, j'enseigne aux apprentis de l'atelier d'Orthopédie l'anatomie et les techniques pour faire différents types d'orthèses spéciales pour les personnes atteintes de polio, infirmités motrices cérébrales et autres limitations.

C'est important pour moi qu'ils apprennent à faire des orthèses de qualités selon les standards suisses, comme ça Hampi est content avec moi! C'est aussi comme ça que j'ai appris.

Je suis très content que, grâce à Kiran, autant de possibilités m'ont été offertes.

Un jour, Hampi m'a dit: «Je ne vois pas de différence entre une prothèse que j'ai faite et une que tu as faite.» C'était un très beau compliment dont je suis encore aujourd'hui reconnaissant.

Notre situation familiale s'est nettement améliorée car j'ai pu aider mes proches. Mon rêve est de me marier et de travailler comme très bon technicien orthopédique avec un diplôme.

Je remercie Kiran pour tout ce qui m'a été possible dans le passé et pour la chance qui m'a été donnée. Merci du fond du cœur.

Soutenu par Kiran, Shamim a commencé, en Juillet 2019, 1an ½ de formation complémentaire à l'école supérieure „Mobility India“ à Bangalore. A la fin de cette formation il recevra un Certificat indien, qui atteste officiellement qu'il peut faire des Orthèses aussi bien que des Prothèses pour les jambes et les cuisses. L'équipe de Kiran lui souhaite le meilleur pour cette formation et espère qu'il pourra encore longtemps apporter ses connaissances à l'atelier d'orthopédie de Kiran.

# VOYAGE DE BRIJESH

De Samar Khan, responsable communication, village KIRAN

Rédigé par Promila Charan, assistante personnelle de Sangeeta

Traduit de l'Anglais par Anni Maurer, co-rédactrice de la lettre circulaire,

traduit de l'allemand par Laurence Finaut-Farine



*Brijesh avec sa famille*

Personne ne sait où le cours de sa vie va l'amener. Le cours de la vie de Brijesh était semé d'embûches et de pierres d'achoppements. Malgré tout, il est passé, avec l'aide de Kiran, d'une pitoyable personne en décrochage scolaire en un aide de bureau, récompensé par le Staff Excellent Award. L'histoire d'un voyage extraordinaire.



C'est à précisément 16h30 que Brijesh Kumar retourne vers sa famille après avoir fini son travail. Il habite à Kiran avec sa femme Pratibha et ses deux filles, Arpita, huit ans et Samarpita, trois ans. Les prénoms de ses deux filles ont tous les deux la même signification: Talent.

Brijesh est originaire de Varanasi et travaille comme aide de bureau à Kiran. Bien qu'il soit affaibli par la maladie de la polio et souffre

d'épilepsie, il mène une vie méditative à Kiran. Malgré tout, cette tranquillité dans la vie de Brijeshs ressort d'un rude combat. La nuit avant le jour était longue et obscure.

Brijesh est le troisième de quatre enfants. Son père était inapte au travail à cause d'une maladie psychique, c'est pourquoi sa mère était la seule salariée dans la famille.

Elle entretenait sa famille avec une poignée d'argent, ce qu'elle répétait chaque fois après trente jours de travail laborieux. La vie se remplit comme si on devait passer par une ruelle étroite, qui rétrécit petit à petit. La maladie de Brijesh faisait souffrir sa mère immensément. Il était encore un petit enfant lorsque la moitié gauche de son corps fut complètement paralysée.

Malgré tout, sa mère ne s'écroulait pas sous ce nouveau malheur, avec lequel elle était confrontée. Elle fit tout son possible pour obtenir que son fils soit traité. Ses efforts ont payés, lorsque Brijesh a commencé progressivement à utiliser ses deux jambes et à marcher seul. Brijesh quitta l'école, après avoir fini la cinquième classe, afin de s'occuper de son père et de faire les tâches ménagères, que sa mère avait laissées à cause de son travail.

Lorsque Brijesh a eu quatorze ans, il alla visiter de la famille dans une autre ville. A son retour il se perdit. Il se trouva devant un hôtel, dans une ville inconnue, entouré de personnes inconnues. Le propriétaire de l'Hôtel pu lire la détresse de Brijesh sur son visage. Il lui mit à disposition un endroit où habiter et à manger, et, en compensation, Brijesh effectua de petits travaux dans son hôtel. Une année entière passa, sans que personne ne se soucia de la santé et du bien-être de Brijesh.

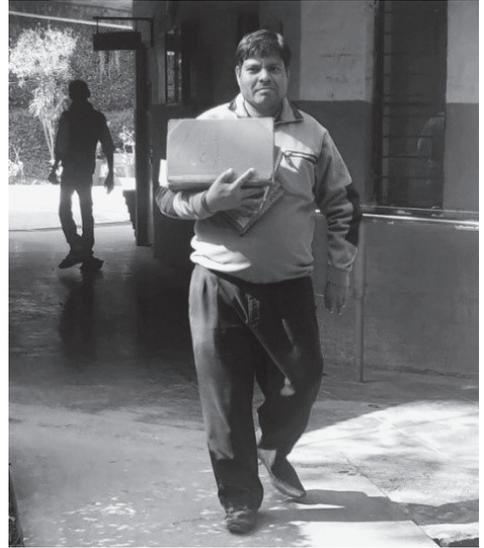
Il n'avait aucune nouvelle de sa famille, laquelle avait de son côté fait tout son possible pour retrouver Brijesh. Après une année il avait rassemblé toutes les informations afin d'effectuer son voyage de retour et il rentra à Varanasi. Lorsqu'il rentra à la maison, il s'aperçut qu'un de ses grands frères était entre temps décédé. Malgré tout, la vie de Brijesh prit dès lors un tournant plus heureux. Un de ses frères avait, lors de l'absence de Brijesh, appris l'existence de Kiran et l'y avait amené. Il pouvait enfin quitter cette petite rue toujours plus étroite et se trouva de nouveau devant un large horizon de possibilités. Il reprit un traitement contre son épilepsie.

Mais Kiran ne se concentre pas seulement sur la réhabilitation thérapeutique, sans mettre l'ensemble du développement de la personne avec handicap au premier plan.

C'est ainsi que Brijesh a eu la possibilité de faire sa scolarité à Kiran et s'inscrit pour la huitième classe du NIOS (National Institute of Open Schooling).

Comme le traitement de son épilepsie exigeait que peu de contraintes ne soient exercées sur le plan cognitif, il dut quitter à nouveau l'école à la fin de la huitième classe. On chercha une nouvelle possibilité et c'est ainsi que Brijesh commença une formation professionnelle dans une boulangerie de Kiran. Malgré tout il ne réussit pas cette formation et c'est ainsi qu'il fût dirigé dans la section Art et Artisanat (Art & Design).

Sa formation n'étant pas finie non plus, il restait la possibilité d'achever un cours de six mois dans un bureau d'administration. A la fin de sa formation, en 2003, il fût admis définitivement comme aide de bureau, dans le bureau administratif



*Brijesh à son travail d'aide de bureau*

de Kiran. Dès lors, il travaille à Kiran de manière très engagée. En 2018, il fut récompensé grâce à son dévouement et son bon travail par le Staff Excellence Award: ce fut pour lui, un moment inoubliable. Brijesh était surpris et heureux de voir sa propre photo au mur de l'excellence.

Brijesh a du vivre des moments de profonde obscurité avant que Kiran ne lui redonne espoir.

Comme il le dit lui-même: «Kiran sach me hamari zindgi me kiran ban ke ayi», ce qui signifie: Kiran est effectivement venu dans ma vie comme un rayon de soleil.

# APPENZEL – VARANASI, SIMPLE COURSE

De Simon Koller, civiliste à Kiran d'octobre 2018 à avril 2019 / Traduit par Paula et Jean-Pierre Bonjour

Enfin le mois d'octobre 2018 est arrivé. Chargé de deux grosses valises, j'ai pris la route depuis mon Appenzel traditionnel pour la plus religieuse et la plus folle ville d'Inde. Ce voyage me paraissait sur-réaliste et accablant, comme si l'on faisait un voyage retour dans le temps.



N'ayant jamais quitté l'Europe auparavant, je suis accueilli à l'aéroport de Delhi par un collègue civiliste, ce qui a facilité mon arrivée en Inde. Un autre vol m'emmena à mon nouveau domicile et ma place de travail pour l'Organisation Kiran à Varanasi.

Je suis arrivé dans l'unité orthopédique dans l'attente de devoir travailler avec des outils et du matériel simples demandant beaucoup de créativité et d'improvisation. Avec étonnement, j'ai constaté que l'atelier, au contraire du standard indien, est très bien équipé. Nous recevons beaucoup de pièces usagées des firmes orthopédiques suisses. Ces pièces sont encore en bon état malgré quelques traces d'usure. Nous pouvons fabriquer des prothèses et orthèses hightech, ce qui provoque un sourire sur les visages de nos patients quand ils peuvent se débarrasser de leurs vieux appareils. Ceux-ci étaient souvent faits de quelques barres métalliques tordues. Tous les outils dont nous avons besoin à Kiran sont à jour et tous nos collègues de travail ont une bonne formation et fournissent un travail de qualité élevée.

Pour vous donner une impression de mon travail à Kiran, je vous raconte deux évènements

passionnants dans le domaine prothétique.

Un homme d'environ 45 ans avait perdu sa jambe droite dans un accident de moto. Ses blessures étaient importantes et une amputation du pied et de la moitié inférieure de la jambe était nécessaire. Ses attentes étaient faibles quand il est arrivé avec ses deux béquilles. Il a renoncé à son emploi comme aide concierge dans une école, ne voyant plus d'avenir. Avec des fibres en carbone, nous lui avons confectionné une prothèse très légère. En plus, on a pu ajouter un «carbonfederfuss» usagé venant de Suisse, car en Inde c'est presque introuvable. Les prothèses indiennes sont constituées de pièces en plastique et en bois la plupart de temps. A son arrivée pour l'essayage, notre patient arborait un rayonnement sur tout son visage. Après quelques pas d'essais, il s'en est allé seul, sans aucune aide, trop content de tester sa prothèse à l'extérieur! Il est réapparu seulement deux heures plus tard et nous avons pu terminer sa prothèse. Depuis, il a aussi réintégré son ancien lieu de travail.

Cette jeune fille que j'ai vue au «Outreach-Camp». Ces camps sont organisés régulièrement dans la campagne par Kiran pour déterminer les thérapies à appliquer: lesquelles seront prodiguées à Kiran ou dans un hôpital spécialisé. Cette fillette de quatre ans a perdu sa jambe gauche dans un accident de train dans lequel sa mère a trouvé la mort en la tenant dans ses bras. Après l'avoir examinée, j'ai contacté Hampi en Suisse pour discuter et voir comment organiser les pièces qui pourraient convenir. En peu de temps, Hampi a pu nous procurer les pièces nécessaires et nous les a apportées en Inde. Ainsi, en très peu de temps, nous avons pu faire cette prothèse qui



*Simon avec son petit patient*

s'est avérée très compliquée à réaliser. Mais notre espérance fut surpassée. Cette fillette triste et en larmes fut capable de faire ses premiers pas seule après deux jours seulement. Quelle joie de la voir debout sur ses deux jambes.

Ce temps passé à Kiran restera pour toujours dans mes souvenirs. L'attitude positive et l'ouverture des indiens à mon égard m'a appris énormément. Des invitations régulières m'ont permis d'approfondir la culture indienne, parfois en assistant à un mariage, aux divers cours de cuisine ou simplement pour participer à l'inauguration d'une maison. Des vraies amitiés se sont créées. Malgré l'abandon du confort de la Suisse, j'ai vécu les moments les plus instructifs et passionnants de ma vie.

Un grand merci à toute la famille Kiran et surtout à Hanspeter Stastny qui s'est toujours occupé de l'orthopédie à Kiran et de tous les civilistes.



*Simon assemble une prothèse de désarticulation de la hanche*

# L'AVENIR DES AMIS DE KIRAN

d'Anni Maurer, co-rédactrice de la newsletter

Traduit par Fred Jost et Marcel Zurfluh

Lors de l'Assemblée Générale Annuelle de Kiran Suisse le 9 juin 2018, les personnes présentes ont été confrontées à la question de savoir s'il est vraiment nécessaire de maintenir l'Association des Amis de Kiran. La direction des Amis de Kiran a plaidé pour la dissolution de l'Association et l'intégration de celle-ci dans la Fondation Kiran. Une discussion très intense s'en est suivie et a montré qu'une décision aussi importante ne pouvait pas être prise sur un coup de tête. Par conséquent, un groupe de travail a été mis en place pour traiter de cette question et identifier des solutions possibles jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.



Le groupe de travail, composé de Philipp Hautle, Jürg Weder, Ursi Nägeli-Ebnetter, Leo Rüdiger et Anni Maurer, s'est réuni quatre fois au cours de l'année. Ils ont discuté de la question en détail et établi les avantages et les inconvénients pour les deux scénarios futurs possibles - le maintien des Amis de Kiran ou son intégration dans la Fondation.

Ces conclusions ont été présentées aux personnes présentes lors de la dernière assemblée générale du 15 juin 2019. Susann Mösle-Hüppi a donné l'opinion de la Fondation, dont le principal argument contre l'intégration du Cercle d'Amis dans la Fondation était que la Fondation ne pouvait pas maintenir un contact personnel avec les nombreux petits donateurs. Une dissolution de l'Association signifierait qu'il n'y aurait plus de membres et, par conséquent, plus de donateurs. Il n'y aurait plus de contributions annuelles ni d'assemblée générale annuelle. Le maintien d'une relation

personnelle avec les donateurs n'est pas du ressort de la Fondation, ni du Bureau. Suite à cet argument, le vote a penché en faveur du maintien des Amis de Kiran et de la Fondation

Cette crise des Amis de Kiran a également été une opportunité pour une remise en question.

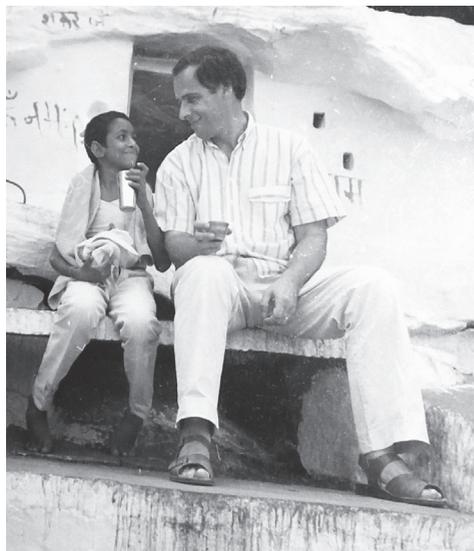
Les domaines de responsabilité ont été examinés et la répartition des responsabilités de la Fondation et du Cercle d'Amis a été réexaminée. Après de nombreuses discussions, un potentiel créatif s'est déclenché et de nouvelles idées ont émergé, que le nouveau comité désire mettre en œuvre. Un point d'une grande clarté est ressorti de la discussion; le Cercle des Amis de Kiran est le cœur de la famille Kiran en Suisse.

Un grand merci à tous ceux qui se sont portés volontaires pour cette association depuis de nombreuses années! Votre travail est inestimable.

# 30 ANS DE KIRAN SUISSE

Par Philipp Hautle, Président du Cercle des Amis de Kiran

Traduit par Dominique Parker Chérix



*Si jeune alors!*



*Souvenirs de ma première visite à Kiran en 1993*

En été 1990, Sangeeta écrit à sa soeur Marie-Louise, à son amie d'enfance Jacqueline et à moi-même afin de nous demander si nous pouvions l'aider. Elle ouvrait le 15 septembre, à Varanasi, une maison pour des enfants handicapés. L'évêque D'Souza lui mettait à disposition un espace à Lanka. Bien-sûr que nous allions l'aider!

C'est ainsi qu'est créé le Cercle des Amis de Kiran et la Fondation Kiran. Une grande famille. Et elle participe à ce que le village de Kiran devienne un coin de paradis pour des centaines d'enfants. Et c'est ainsi que l'année prochaine nous fêterons déjà les 30 ans de Kiran!

Lors de la dernière AG, le 15 juin 2019, les deux coprésidentes Esther Brechtbühl et Ursi Nägeli ont annoncé leur démission, après de nombreuses années d'engagement pour Kiran.

L'assemblée a élu Walter Germann et Jonas Raschle comme nouveaux membres du comité et moi-même en tant que président intérimaire.

L'activité principale du comité sera la préparation du jubilé des 30 ans. Ensemble, avec les volontaires et civilistes, nous sommes en train de planifier cette fête. Vous y êtes déjà tous chaleureusement invités!

**Philipp Hautle**

**Oberfeldstr. 21**

**9445 Rebstein**

**081 740 40 05**



*Logo de la maison KIRAN à Lanka*

KIRAN Suisse (cercle des amis de KIRAN et Fondation KIRAN) a pour but de promouvoir l'éducation et la rééducation d'enfants et de jeunes handicapés ainsi que de soutenir et de travailler avec les parents. Sa première priorité est le village d'enfants KIRAN à Madhopur /Varanasi, Uttar Pradesh.

Cette lettre circulaire paraît deux fois par année et est envoyée à nos donatrices et donateurs, amies et amis de KIRAN, ainsi qu'à nos sponsors et autres organisations partenaires.

**Secrétariat KIRAN**

Franziska Benz, Vera Hinder  
Webergasse 9  
9000 St. Gallen  
071 223 13 17  
info@kiranvillage.ch

**Président du Cercle des amis de KIRAN**

Philipp Hautle  
Oberfeldstr. 21  
9445 Rebstein  
081 740 40 08  
freundeskreis@kiranvillage.ch

**Présidente de la Fondation KIRAN**

Susann Möhle-Hüppi  
Scheitlinstrasse 6  
9000 St. Gallen  
076 564 35 68  
stiftung@kiranvillage.ch

**Vente d'artisanat KIRAN**

Petra Imseng  
044 212 14 41  
produkte@kiranvillage.ch

**Responsable pour les volontaires**

Bernadette Joseph  
Weierwiesstr. 5  
9113 Degersheim  
071 515 30 24  
volunteer@kiranvillage.ch

**Contact KIRAN en Inde**

KIRAN Village  
(Ahyan Shandilya, Director)  
Madhopur, Kuruhuan P.O.  
Varanasi 221 011, India  
ed@kiranvillage.org

**Dons pour le village KIRAN**

Postcheckkonto 61-168190-2  
KIRAN Stiftung  
Freundeskreis  
9000 St. Gallen  
IBAN: CH89 0900 0000 6116 8190 2  
Für Spenden aus dem Ausland muss zusätzlich  
der BIC POFICHBEXXX eingefügt werden.

**Versements depuis l'étranger**

Verein KIRAN Freundeskreis  
IBAN: CH15 0900 0000 9001 8946 1

Devenez membre du Cercle des amis de KIRAN!  
Avec votre adhésion, vous consolidez  
l'importance  
de KIRAN en Suisse, montrant encore plus de  
solidarité avec le village KIRAN.  
Information au secrétariat KIRAN

**www.kiranvillage.ch**

Informations actuelles concernant le village  
KIRAN et KIRAN Suisse

**IMPRESSUM****Rédaction de ce numéro**

Anni Maurer  
anni.maurer@gmx.ch

**Mise en page**

Stilwerk GmbH Uster, Rachel Passen